

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

5 DÉCEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, de l'annexe et des échanges de lettres, signés à Bruxelles, le 15 avril 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 15 avril 1960, un accord est intervenu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République Populaire fédérative de Yougoslavie d'autre part, sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises.

Cet accord a pour objet de régler définitivement la question du rachat forfaitaire des obligations d'emprunts publics extérieurs serbes et yougoslaves d'avant-guerre, appartenant à des porteurs belges ou luxembourgeois.

Il importe de souligner cependant que seules sont « recevables » au titre du susdit accord les obligations qui ne relèvent pas de l'accord franco-yougoslave du 2 août 1958, ni de l'accord intervenu entre la Suisse et la Yougoslavie le 23 octobre 1959; il ne peut non plus s'agir d'une façon générale de titres qui ont fait antérieurement l'objet de rachat par le Gouvernement yougoslave.

D'autre part, ont également été formellement exclus de l'application de cet accord, les intérêts belges et luxembourgeois incorporés dans les dettes de la Yougoslavie qui sont gérés par la Caisse Commune des porteurs des Dettes Publiques autrichienne et hongroise, et le Fonds des obligataires de la Compagnie des Chemins de fer « Danube - Save - Adriatique », étant entendu qu'ils sont réglés ou le seront vis-à-vis de l'ensemble des créanciers intéressés par la voie d'accords conclus ou à conclure par la Yougoslavie avec les organisations respectives chargées de la défense des intérêts de ces créanciers.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

5 DECEMBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, eensdeels, en de Federale Volksrepubliek Joegoslavië, anderdeels, inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, van de bijlage en de wisselingen van brieven, ondertekend op 15 april 1960, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op datum van 15 april 1960 is een overeenkomst gesloten tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, eensdeels, en de Federale Volksrepubliek Joegoslavië, anderdeels, inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen.

Deze overeenkomst heeft tot doel een definitieve regeling te treffen inzake het probleem van de forfaitaire wederinkoop der obligaties van de Servische en Joegoslavische buitenlandse overheidsleningen van vóór de oorlog, die toebehoren aan Belgische of Luxemburgse houders.

Het is evenwel van belang te onderstrepen dat uit hoofde van voormelde overeenkomst enkel de obligaties « erkend » worden, die niet vallen onder de Frans-Joegoslavische overeenkomst van 2 augustus 1958, noch onder de overeenkomst tussen Zwitserland en Joegoslavië van 23 oktober 1959; het mag hier ook niet gaan, in meer algemene zin, om effecten die vroeger het voorwerp hebben uitgemaakt van een wederinkoop door de Joegoslavische Regering.

Werden anderzijds eveneens op formele wijze van de toepassing van deze overeenkomst uitgesloten de Belgische en Luxemburgse belangen in de schulden van Joegoslavië, welke worden behartigd door de « Gemeenschappelijke Kas van de Houders der Oostenrijkse en Hongaarse Overheidsschulden » en het « Fonds van Obligatiehouders van de Compagnie des Chemins de fer Danube - Save - Adriatique », met dien verstande evenwel dat zij geregeld zijn of zullen geregeld worden ten opzichte van alle betrokken crediteuren samen door overeenkomsten, gesloten of te sluiten door Joegoslavië met de desbetreffende organisaties, welke belast zijn met de verdediging van de belangen dezer crediteuren.

Les négociations entre les Gouvernements belge et luxembourgeois et le Gouvernement yougoslave ont été menées sur base des solutions intervenues en la matière avec la France en 1958 et avec la Suisse en 1959.

De concert avec le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, l'Association belge de défense des porteurs de fonds publics a contribué activement à la préparation des susdites négociations.

L'Accord du 15 avril 1960 consacre le principe du rachat forfaitaire par le Gouvernement yougoslave des titres de la Dette publique serbe d'avant 1914 et yougoslave d'entre les deux guerres, en circulation en Belgique et au Grand-Duché, à un taux brut de rachat de 6,84 % par rapport à la valeur nominale des titres. Ce taux est identique à celui qui a été accepté par la France et par la Suisse et doit s'entendre sur la valeur nominale calculée sur base de la parité or du franc français or germinal à savoir : 1 franc français or germinal = 16,334 francs belges pour les titres libellés en francs français or germinal, et sur base de la parité or du franc français or Poincaré, à savoir : 1 Franc français or Poincaré = 3,316 francs belges, pour les titres libellés en francs français or Poincaré.

L'exécution de l'accord en Belgique est confiée à la Banque Nationale de Belgique, auprès de laquelle les porteurs de nationalité belge désireux de bénéficier des dispositions de rachat auront à déposer leurs titres endéans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

A l'expiration de cette période, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement yougoslave les bordereaux numériques des obligations qui auront été déposées.

L'accord prévoit que si la valeur nominale des titres présentés devait ne pas atteindre ou dépasser les montants indiqués, les indemnités forfaitaires prévues à l'accord seront réduites ou augmentées à due concurrence.

Tous frais quelconques découlant des opérations de rachat sont à la charge des ayants droit.

En tenant compte des résultats obtenus par d'autres pays en la matière, il semble que l'on peut considérer l'accord du 15 avril 1960 comme présentant la meilleure solution accessible.

Le texte de ce projet de loi a fait l'objet d'un examen par le Conseil d'Etat et est conforme à son avis.

C'est pourquoi, sous le bénéfice des observations ci-dessus, il vous est proposé d'adopter le présent projet de loi.

*Le Vice-Premier-Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

De onderhandelingen tussen de Luxemburgse en Belgische Regeringen en de Joegoslavische Regering werden gevoerd op basis van de in 1958 met Frankrijk en in 1959 met Zwitserland ter zake getroffen regelingen.

In gemeen overleg met het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel heeft de Belgische Vereniging voor de Bescherming van de Houders van Overheidsfondsen op een actieve wijze aan de voorbereiding van voornoemde onderhandelingen medegewerkt.

De overeenkomst van 15 april 1960 bekrachtigt het principe van de forfaitaire wederinkoop door de Joegoslavische Regering van de effecten van de Servische Overheidsschuld van vóór 1914 en van de Joegoslavische Overheidsschuld van tussen de 2 oorlogen, in omloop in België en in het Groothertogdom Luxemburg, tegen een bruto-wederinkoopvoet van 6,84 % ten opzichte van de nominale waarde van de effecten. Deze voet is dezelfde als degene, die door Frankrijk en door Zwitserland werd aanvaard en is toepasselijk op de nominale waarde, berekend op basis van de goudpariteit van de Franse « germinal » goudfrank, te weten : 1 Franse « germinal » goudfrank = 16,334 Belgische frank voor de effecten uitgedrukt in Franse « germinal » goudfranken, en op basis van de goudpariteit van de Franse « Poincaré » goudfrank, te weten : 1 Franse « Poincaré » goudfrank = 3,316 Belgische frank voor de effecten uitgedrukt in Franse « Poincaré » goudfranken.

De uitvoering van de overeenkomst werd in België toevertrouwd aan de Nationale Bank van België, waarbij de houders van Belgische nationaliteit, die verlangen van de wederinkoopbeschikkingen te genieten, hun effecten zullen moeten deponeren binnen twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van de overeenkomst.

Bij het verstrijken van deze periode zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Joegoslavische Regering de genummerde lijsten overhandigen van de obligaties, die gedeponeerd werden.

De overeenkomst bepaalt dat, ze de nominale waarde van de aangeboden effecten de aangegeven bedragen niet zou bereiken of deze zou overschrijden, de bij de overeenkomst vastgestelde forfaitaire vergoedingen dienovereenkomstig zullen worden verlaagd of verhoogd.

Alle onkosten die voortvloeien uit de wederinkoopverrichtingen zijn ten laste van de rechthebbenden.

Rekening houdend met de door andere landen ter zake bekomen resultaten, mag beschouwd worden dat de overeenkomst van 15 april 1960 de beste te bereiken oplossing aanbiedt.

De tekst van dit wetsontwerp heeft het voorwerp uitgemaakt van een onderzoek door de Raad van State en stemt overeen met zijn advies.

Daarom wordt U, onder voorbehoud van voorafgaande opmerkingen, voorgesteld dit wetsontwerp aan te nemen.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, de l'annexe et des échanges de lettres, signés à Bruxelles, le 15 avril 1960 », a donné le 26 juin 1961 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 2 de l'accord du 15 avril 1960, le bénéfice du rachat en Belgique paraît subordonné, dans le chef des personnes physiques ou morales, à la double condition que ces personnes aient eu la nationalité belge et la propriété des titres présentés au rachat, à la date de la signature de l'accord. Les mots « à la date de la signature du présent accord », qui figurent à l'article 2, paraissent en effet se rapporter aussi bien à la condition de propriété des titres qu'à la condition de nationalité.

Quant à la condition de nationalité, cette interprétation est confirmée par les termes de l'échange de lettres intervenu à la date du 15 avril 1960. Cette interprétation aura donc pour effet d'exclure du bénéfice de l'accord les personnes physiques ou morales qui auraient acquis la nationalité belge postérieurement à la date de la signature. Au contraire, les personnes physiques ou morales qui auraient perdu la nationalité belge postérieurement à la date de la signature de l'accord, restent au bénéfice de celui-ci.

Quant à la question de savoir si la qualité de propriétaire des titres doit s'apprécier à la date de la signature de l'accord, elle paraît aussi devoir être tranchée par l'affirmative devant la rédaction qui a été donnée à l'article 2 de l'accord.

Si telle est la portée que les parties contractantes ont entendu conférer au susdit article 2, il conviendrait de rédiger de manière plus précise l'article 3 du projet. La rédaction suivante est proposée :

« Article 3. — Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge à la date de la signature de l'accord du 15 avril 1960 et qui affirmeront qu'à la même date elles étaient propriétaires des titres faisant l'objet de cet accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque nationale de Belgique, à Bruxelles, Anvers ou Liège, qui agira en qualité d'établissement financier au sens de l'article 4 de l'accord du 15 avril 1960.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord du 15 avril 1960. »

Il y a lieu d'observer qu'aux termes de l'article 13 de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et que cet échange aura lieu « aussitôt que possible ». Il résulte de cet article 13 que la date de l'échange des ratifications est actuellement incertaine. Or, aux termes de l'article 5 de l'accord, c'est la date d'entrée en vigueur de celui-ci qui conditionne le délai de dépôt des titres et, par conséquent, le jeu de la forclusion. Il est évident que, dans l'intention des parties contractantes, les bénéficiaires de l'accord doivent disposer de douze mois pour procéder au dépôt de leurs titres et que, pour ce faire, ils doivent connaître avec précision la date à partir de laquelle ce délai de douze mois prendra cours. Pour qu'il en soit ainsi, il y a lieu de faire coïncider dans le temps la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la date d'entrée en vigueur de la loi d'approbation. Ce résultat peut être obtenu, d'une part, en insérant dans la loi un article 6 disposant que celle-ci entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et, d'autre part, en veillant à ce que la publication au *Moniteur* ait lieu le même jour que celui que les parties contractantes auront choisi pour procéder à l'échange des instruments de ratification.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
F. Van Goethem et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.
Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14^e juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, eensdeels, en de Federale Volksrepubliek Joegoslavië, anderdeels, inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, van de bijlage en van de wisselingen van brieven, ondertekend op 15 april 1960, te Brussel », heeft de 26^e juni 1961 het volgende advies gegeven :

Luidens artikel 2 van de overeenkomst van 15 april 1960 schijnen natuurlijke personen of rechtspersonen die het voordeel van de wederinkoop in België wensen te genieten, aan een tweeledige voorwaarde te moeten voldoen : op de datum van de ondertekening der overeenkomst Belg zijn en eigenaar zijn van de tot wederinkoop aangeboden effecten. De woorden « op de datum van ondertekening van deze overeenkomst » in artikel 2 schijnen zowel op de eigendoms- als op de nationaliteitsvoorwaarde te slaan.

Voor de nationaliteitsvoorwaarde wordt deze interpretatie bevestigd door de bewoordingen van de op 15 april 1960 gewisselde brieven. Het voordeel van de overeenkomst zal dus worden ontzegd aan natuurlijke personen of rechtspersonen die de Belgische nationaliteit na de datum van de ondertekening hebben verkregen. Natuurlijke personen en rechtspersonen die de Belgische nationaliteit na die datum mochten hebben verloren, blijven echter het voordeel van de overeenkomst genieten.

Ook de vraag of de betrokkenen eigenaar van de effecten moeten zijn op de datum van ondertekening van de overeenkomst, schijnt bevestigend te moeten worden beantwoord, gelet op de redactie van artikel 2 van de overeenkomst.

Hebben de overeenkomstsluitende partijen werkelijk die strekking aan artikel 2 willen geven, dan behoort artikel 3 van het ontwerp nauwkeuriger te worden gesteld, bij voorbeeld als volgt :

« Artikel 3. — Natuurlijke personen of rechtspersonen die op de datum van de ondertekening van de overeenkomst van 15 april 1960 de Belgische nationaliteit bezaten en die bevestigen dat zij op diezelfde datum eigenaar waren van de in die overeenkomst bedoelde effecten, kunnen de wederinkoop ervan verkrijgen op voorwaarde dat zij hun effecten deponeren of doen deponeren bij de Nationale Bank van België, te Brussel, Antwerpen of Luik, die zal optreden als financiële instelling in de zin van artikel 4 van de overeenkomst van 15 april 1960.

Die deponering moet, op straffe van uitsluiting, plaats hebben binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst van 15 april 1960. »

Op te merken valt, dat de overeenkomst luidens artikel 13 in werking zal treden de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, die « zo spoedig mogelijk zal plaats vinden ». Uit dit artikel 13 blijkt, dat die uitwisselingsdatum alsnog niet vaststaat. Volgens artikel 5 van de overeenkomst is de termijn binnen welke de effecten moeten worden gedeponerd, en dus ook de uitsluiting, echter afhankelijk van de datum van inwerkingtreding van die overeenkomst. Het is duidelijk dat de overeenkomstsluitende partijen bedoelen, dat zij die bij de toepassing van de overeenkomst belang hebben, over twaalf maanden moeten beschikken voor het deponeren van hun effecten, en dus de juiste datum moeten kennen waarop die twaalf maanden ingaan. Daarom moeten de overeenkomst en de goedkeuringwet op éénzelfde datum in werking treden. Dit is te verwezenlijken als men enerzijds in de wet een artikel 6 invoegt, dat de wet in werking doet treden de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, en als men anderzijds toeziet dat zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt op de dag die de overeenkomstsluitende partijen zullen hebben gekozen om de bekrachtigingsoorkonden uit te wisselen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
F. Van Goethem en P. De Visscher, hjiçitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer H. Rousseau, substituu.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, l'annexe et les échanges de lettres, signés à Bruxelles, le 15 avril 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les titres qui auront été déposés conformément à l'article 4 de l'Accord du 15 avril 1960 seront rachetés sur base d'un taux brut de 6,84 % de leur valeur nominale, celle-ci étant calculée à la parité or du franc français or germinal et du franc français or Poincaré, à savoir : 16,334 francs belges et 3,316 francs belges respectivement.

Art. 3.

Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge à la date de la signature de l'accord du 15 avril 1960 et qui affirmeront qu'à la même date elles étaient propriétaires des titres faisant l'objet de cet accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque nationale de Belgique, à Bruxelles, Anvers ou Liège, qui agira en qualité d'établissement financier au sens de l'article 4 de l'accord du 15 avril 1960.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord du 15 avril 1960.

Art. 4.

Les frais engagés par l'Association belge de Défense des Détenteurs de Fonds Publics, A.S.B.L., en vue de la conclusion de l'Accord du 15 avril 1960, ainsi que ceux encourus par la Banque Nationale de Belgique en vue de son exécution, sont à charge des déposants.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, eensdeels, en de Federale Volksrepubliek Joegoslavië, anderdeels, inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, de bijlage en de wisselingen van brieven, ondertekend op 15 april 1960, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De effecten, die overeenkomstig artikel 4 van de Overeenkomst van 15 april 1960 gedeponneerd werden, zullen wederingekocht worden op basis van een bruto-voet van 6,84 % van hun nominale waarde, die berekend wordt tegen de goudpariteit van de Franse « germinal » goudfrank en van de Franse « Poincaré » goudfrank, te weten: respectievelijk 16,334 belgisch frank en 3,316 belgisch frank.

Art. 3.

Natuurlijke personen of rechtspersonen die op de datum van de ondertekening van de overeenkomst van 15 april 1960 de Belgische nationaliteit bezaten en die bevestigen dat zij op diezelfde datum eigenaar waren van de in die overeenkomst bedoelde effecten, kunnen de wederinkoop ervan verkrijgen op voorwaarde dat zij hun effecten deponeren of doen deponeren bij de Nationale Bank van België, te Brussel, Antwerpen of Luik, die zal optreden als financiële instelling in de zin van artikel 4 van de overeenkomst van 15 april 1960.

Die deponering moet, op straffe van uitsluiting, plaats hebben twaalf maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst van 15 april 1960.

Art. 4.

De door de Belgische Vereniging voor de Bescherming van de Houders van Overheidsfondsen, V.Z.W.D., aangegane kosten met het oog op het afsluiten van de Overeenkomst van 15 april 1960, alsmede de door de Nationale Bank van België opgelopen kosten met het oog op de uitvoering ervan, zijn ten laste van de deponenten.

A cette fin, une somme de 10 francs par obligation de 500 francs français or germinal et de 5 francs par obligation de 1.000 francs or Poincaré sera prélevée au moment du paiement des indemnités de rachat.

Le produit de ce prélèvement sera affecté pour moitié au remboursement des frais exposés par la susdite Association et pour moitié à la couverture des frais assumés par la Banque Nationale de Belgique.

Art. 5.

Le paiement de l'indemnité de rachat aux porteurs aura lieu en une fois par la Banque Nationale de Belgique à une date à déterminer par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Art. 6.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1961.

Daarom zal een som van 10 frank per obligatie van 500 Franse « germinal » goudfrank en van 5 frank per obligatie van 1.000 Franse « Poincaré » goudfrank op het ogenblik van de betaling van de wederinkoopvergoedingen afgehouden worden.

De opbrengst van die afhouding zal voor de helft aangewend worden om de door voornoemde Vereniging gedane kosten terug te betalen en voor de helft om de door de Nationale Bank van België op zich genomen kosten te dekken.

Art. 5.

De uitbetaling van de wederinkoopvergoeding aan de houders zal in éénmaal geschieden door de Nationale Bank van België, op een door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel vast te stellen datum.

Art. 6.

Deze wet wordt van kracht de dag van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Gegeven te Brussel, 28 november 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, signé à Bruxelles, le 15 avril 1960.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement yougoslave, d'autre part, désireux de régler définitivement la question du rachat forfaitaire des obligations d'emprunts publics extérieurs serbes et yougoslaves d'avant-guerre appartenant à des porteurs belges ou luxembourgeois, tout en tenant compte de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le Gouvernement yougoslave versera à titre de règlement global et forfaitaire pour le rachat des obligations recevables serbes et yougoslaves d'avant-guerre, dont la dénomination ainsi que la valeur nominale sont indiquées à l'article 2 ci-après, pour le compte du Gouvernement belge la somme de francs belges 5.475.940 (cinq millions quatre cent soixante-quinze mill neuf cent quarante) et pour le compte du Gouvernement luxembourgeois la somme de francs belges 207.149 (deux cent sept mille cent quarante-neuf).

Les sommes mentionnées à l'alinéa ci-dessus seront versées en quatre annuités, comme repris au tableau annexé au présent Accord.

Article 2.

Les versements prévus à l'article premier ci-dessus seront appliqués au règlement des droits afférents aux obligations des emprunts publics serbes et yougoslaves appartenant à des personnes physiques ou morales de nationalité belge ou luxembourgeoise à la date de la signature du présent Accord et que les porteurs auront déposées conformément aux articles 4 et 5 ci-après.

A titre provisoire, les montants des obligations spécifiées ci-après circulant en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg ont été évalués à :

1^{re} catégorie.

Pour les emprunts :

serbe 4 pour cent 1895;
serbe 5 pour cent 1902;
serbe 4,5 pour cent 1906;
serbe 4,5 pour cent 1909;
serbe 5 pour cent 1913;
serbe 4,5 pour cent Ouprava fondova 1910;
serbe 4,5 pour cent Ouprava fondova 1911;
de la Société serbe de la Croix-Rouge 1907.

Pour la Belgique : 3.999.760 frs or germinal,
Pour le Luxembourg : 157.203 frs or germinal.

2^e catégorie.

Pour les emprunts (obligations et certificats fractionnaires) :

yougoslave 7 pour cent 1931;
yougoslave 5 pour cent Funding 1933/1937.

Pour la Belgique : 4.440.750 frs or Poincaré,
Pour le Luxembourg : 138.946 frs or Poincaré.

Article 3.

La répartition des sommes mentionnées à l'article premier relève de la compétence exclusive des Gouvernements belge et luxembourgeois

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, eensdeels, en de Federale Volksrepubliek Joegoslavië, anderdeels, inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen ondertekend te Brussel, de 15^{de} april 1960.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, eensdeels, en de Joegoslavische Regering, anderdeels, verlangend een definitieve regeling te treffen inzake het probleem van de forfaitaire wederinkoop der obligaties van de Servische en Joegoslavische buitenlandse overheidsleningen van vóór de oorlog, toebehorend aan Belgische of Luxemburgse houders, hierbij rekening houdende met de betalings- en transfercapaciteit van Joegoslavië,

zijn het volgende overeengekomen.

Artikel 1.

De Joegoslavische Regering zal als globale en forfaitaire regeling voor de wederinkoop van de erkende Servische en Joegoslavische obligaties van vóór de oorlog, waarvan de benaming alsmede de nominale waarde aangegeven zijn in artikel 2 hierna, voor rekening van de Belgische Regering de som van 5.475.940 (vijf miljoen vierhonderdvijf- en zeventigduizend negenhonderd veertig) Belgische frank betalen en voor rekening van de Luxemburgse Regering de som van 207.149 (tweehonderdenzevendehonderd honderd negenenveertig) Belgische frank.

De in voorgaande alinea genoemde bedragen zullen worden gestort in vier annuïteiten, zoals aangegeven in de bij onderhavige Overeenkomst gevoegde tabel.

Artikel 2.

De in artikel 1 hiervoren vastgestelde stortingen zullen worden aangewend voor de regeling der rechten inzake de obligaties van Servische en Joegoslavische overheidsleningen, toebehorend aan natuurlijke personen of rechtspersonen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en door de houders gedeponeerd overeenkomstig hetgeen is bepaald in de artikelen 4 en 5 hieronder.

De bedragen der hierna aangegeven obligaties, welke in België en in het Groothertogdom Luxemburg in omloop zijn, werden voorlopig geschat op :

1^{re} categorie.

Voor de leningen :

Servische 4 percent 1895.
Servische 5 percent 1902;
Servische 4,5 percent 1906;
Servische 4,5 percent 1909;
Servische 5 percent 1913;
Servische 4,5 percent Ouprava fondova 1910;
Servische 4,5 percent Ouprava fondova 1911;
van de Société serbe de la Croix-Rouge 1907.

Voor België : 3.999.760 « germinal » goudfrank,
Voor Luxemburg : 157.203 « germinal » goudfrank.

2^e categorie.

Voor de leningen (obligaties en deelcertificaten) :

Joegoslavische 7 percent 1931;
Joegoslavische 5 percent Funding 1933/1937.

Voor België : 4.440.750 Poincaré goudfrank,
Voor Luxemburg : 138.946 Poincaré goudfrank.

Artikel 3.

De verdeling van de in artikel 1 genoemde bedragen behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Belgische en Luxemburgse Rege-

et n'engage en aucune façon la responsabilité du Gouvernement yougoslave.

Article 4.

Dans le but de pouvoir procéder au rachat des titres, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront déposer à un ou plusieurs établissements financiers à désigner par eux toutes les obligations qui font l'objet du présent Accord. Ces titres seront groupés et conservés en dépôt jusqu'à la date de livraison prévue à l'article 8 ci-après.

En règle générale, sauf exceptions reconnues valables, les obligations devront être munies des coupons couverts par des accords antérieurs, ainsi que des talons et coupons à prime afférents à ces obligations.

Article 5.

L'adhésion des porteurs au règlement forfaitaire établi par cet Accord se fera endéans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord par la mise en dépôt de leurs titres, comme prévu à l'article 4 ci-dessus, cette mise en dépôt valant acceptation de toutes les dispositions du présent Accord.

Article 6.

A l'expiration de la période de douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement yougoslave les bordereaux numériques des obligations qui auront été déposées dans le courant de cette période. Ces bordereaux indiqueront le nombre et le montant nominal total des obligations en cause selon les emprunts et les catégories susmentionnées.

Article 7.

Si d'après les données visées à l'article 6, la valeur nominale des titres présentés pour adhésion devait ne pas atteindre ou dépasser les montants indiqués à l'article 2, les indemnités forfaitaires fixées à l'article premier, ainsi que les annuités encore à échoir seront réduites ou augmentées à due concurrence.

Article 8.

Dans les douze mois qui suivront le paiement intégral aux porteurs de l'indemnité de rachat fixée par le présent Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement yougoslave tous les titres rachetés aux termes de cet Accord.

Article 9.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent à ne plus soutenir de revendications de la part des porteurs qui n'accepteraient pas le règlement établi par le présent Accord.

Le paiement de l'indemnité de rachat fixée par le présent Accord aura, en ce qui concerne les titres (nominal et intérêt compris) dont les porteurs auront accepté le règlement prévu par cet Accord, effet libératoire pour le Gouvernement yougoslave tant envers ces porteurs qu'envers les Gouvernements belge et luxembourgeois.

Les porteurs d'obligations ayant accepté le règlement prévu par cet Accord ne pourront plus faire valoir envers le Gouvernement yougoslave, par quel moyen que ce soit, des droits quelconques afférents à ces titres.

Article 10.

Tous frais et commissions perçus ou à percevoir à l'occasion de l'exécution du présent Accord sont compris dans les indemnités forfaitaires fixées à l'article premier ci-dessus.

Article 11.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement yougoslave, d'autre part, se fourniront réciproquement tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

ringen en brengt geen enkele verantwoordelijkheid mede voor de Joegoslavische Regering.

Artikel 4.

Ten einde te kunnen overgaan tot de wederinkoop van de effecten zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering bij één of meerdere door hen aan te wijzen financiële instellingen alle obligaties, welke onder deze Overeenkomst vallen, doen deponeren. Deze effecten zullen worden gegroepeerd en in bewaargeving blijven tot op de in artikel 8 hierna bepaalde datum van levering.

Als algemene regel, afgezien van als zodanig erkende uitzonderingen, zullen de obligaties moeten voorzien zijn van de niet door vroegere overeenkomsten geregelde coupons, alsmede van de talons en premiebewijzen behorend bij deze obligaties.

Artikel 5.

De toetreding van de houders tot de in deze Overeenkomst vervatte forfaitaire regeling dient te geschieden binnen twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door het deponeren van hun effecten, overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 hiervoren, waarbij deze deponering geldt als aanvaarding van alle bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 6.

Bij het verstrijken van de periode van twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Joegoslavische Regering genummerde lijsten overhandigen van de obligaties, die tijdens deze periode zullen zijn gedeponereerd. Deze lijsten zullen het aantal en het totale nominale bedrag van de desbetreffende obligaties aangeven volgens de leningen en de bovengenoemde categorieën.

Artikel 7.

Indien volgens de in artikel 6 bedoelde gegevens de nominale waarde van de toetreding aangeboden effecten de in artikel 2 aangegeven bedragen niet bereikt of deze overschrijdt, zullen de in artikel 1 vastgestelde forfaitaire bedragen evenals de nog te betalen annuïteiten dienovereenkomstig worden verlaagd of verhoogd.

Artikel 8.

Binnen twaalf maanden na de volledige betaling van het in deze Overeenkomst vastgestelde wederinkoopbedrag aan de houders, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Joegoslavische Regering alle volgens de voorwaarden van deze Overeenkomst wederinge-kochte effecten overhandigen.

Artikel 9.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering verbinden zich ertoe aanspraken vanwege houders, die de bij deze Overeenkomst vastgestelde regeling niet zouden aanvaarden, niet meer te ondersteunen.

De betaling van het in deze Overeenkomst bepaalde wederinkoopbedrag zal wat betreft de effecten (hoofdsom en rente inbegrepen) waarvoor de houders de regeling van deze Overeenkomst zullen hebben aanvaard, bevrijdende werking hebben voor de Joegoslavische Regering, zowel tegenover deze houders als tegenover de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

De houders van obligaties, die de regeling van deze Overeenkomst hebben aanvaard, zullen tegenover de Joegoslavische Regering op generlei wijze enig recht hebben voortvloeiend uit deze effecten kunnen geldend maken.

Artikel 10.

Alle kosten en provisiën geheven of nog te heffen bij de uitvoering van deze Overeenkomst zijn begrepen in de bij artikel 1 hiervoren vastgestelde bedragen.

Artikel 11.

De Belgische en Luxemburgse Regeringen, eensdeels, en de Joegoslavische Regering, anderdeels, zullen elkaar wederzijds alle nodige inlichtingen verschaffen voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

Article 12.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé de commun accord entre les Gouvernements intéressés.

Article 13.

Le présent Accord sera ratifié.
L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade aussitôt que possible.
L'accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

Fait à Bruxelles, en triple exemplaire, le 15 avril 1960.

Pour le Gouvernement belge,

P. WIGNY.

Pour le Gouvernement luxembourgeois,

N. HOMMEL.

Pour le Gouvernement yougoslave,

V. KRAVIC.

Artikel 12.

Elke moeilijkheid met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst zal in gemeenschappelijk overleg tussen de belanghebbende Regeringen worden geregeld.

Artikel 13.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd.
De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk plaats vinden te Belgrado.
De Overeenkomst zal in werking treden op de dag van deze uitwisseling.

Gedaan te Brussel, in drievoud, de 15^{de} april 1960.

Voor de Belgische Regering,

P. WIGNY.

Voor de Luxemburgse Regering,

N. HOMMEL.

Voor de Joegoslavische Regering,

V. KRAVIC.

ANNEXE.

Tableau selon l'article premier de l'Accord.

N° de l'annuité	Date	Montant en francs belges des	
		annuités revenant à la Belgique	annuités revenant au Luxembourg
1	30 juin 1960	1.400.00	50.000
2	30 juin 1961	1.400.00	50.000
3	30 juin 1962	1.400.00	50.000
4	30 juin 1963	1.275.940	57.149

LE PRÉSIDENT

DE LA

DELEGATION YOUGOSLAVE

Bruxelles, le 15 avril 1960.

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'ainsi qu'il en a été convenu entre nos deux délégations, les porteurs désireux d'adhérer aux dispositions de cet Accord auront à justifier vis-à-vis du ou des établissements financiers qui sera ou seront désignés en vertu de l'article 4 qu'ils avaient ce jour, la nationalité belge ou luxembourgeoise. Il leur appartiendra, en outre, de signer une déclaration de propriété des titres en cause.

D'autre part, je vous confirme que par les termes « obligations recevables » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article premier du susdit accord, il faut entendre des titres qui ne relèvent pas de l'Accord franco-yougoslave du 2 août 1958, ni de l'Accord entre la Suisse et la Yougoslavie du 23 octobre 1959, ni, d'une façon plus générale, de titres qui ont fait antérieurement l'objet de rachat par le Gouvernement yougoslave.

Les autorités yougoslaves se réservent le droit de faire opposition au paiement des titres déjà réglés en vertu d'accords antérieurs.

Je vous prie de vouloir bien m'accuser la réception de la présente.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation yougoslave,
Vojislav KRAVIC.

Monsieur H. CAMBIER,
Ministre plénipotentiaire,
Président de la Délégation
belgo-luxembourgeoise,
BRUXELLES.

BIJLAGE.

Tabel volgens artikel 1 van de Overeenkomst.

N° van de annuïteit	Datum	Bedrag in Belgische frank van de	
		aan België toekomende annuïteiten	aan Luxemburg toekomende annuïteiten
1	30 juni 1960	1.400.000	50.000
2	30 juni 1961	1.400.000	50.000
3	30 juni 1962	1.400.000	50.000
4	30 juni 1963	1.275.940	57.149

DE VOORZITTER

VAN DE

JOEGOSLAVISCHE DELEGATIE

Brussel, de 15^{de} april 1960.

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, heb ik de eer U te bevestigen, dat, zoals werd overeengekomen tussen onze beide delegaties, de houders die tot de bepalingen van deze Overeenkomst wensen toe te treden, dienen te bewijzen, ten opzichte van de krachtens artikel 4 aan te duiden financiële instelling of instellingen, dat zij op de bedoelde datum de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezaten. Het behoort hun bovendien een verklaring van eigendom van de desbetreffende effecten te ondertekenen.

Anderzijds bevestig ik U dat onder de woorden « erkende obligaties » voorkomende in de eerste alinea van artikel 1 van voornoemde overeenkomst, moeten worden verstaan de effecten, die niet vallen onder de Frans-Joegoslavische Overeenkomst van 2 augustus 1958, noch onder de Overeenkomst tussen Zwitserland en Joegoslavië van 23 oktober 1959, noch, in meer algemene zin, vroeger het voorwerp uitgemaakt hebben van een wederinkoop door de Joegoslavische Regering.

De Joegoslavische autoriteiten behouden zich het recht voor om verzet te betekenen tegen de betaling van effecten, waarvoor reeds op grond van vroegere overeenkomsten regelingen zijn getroffen.

Ik verzoek U mij ontvangst te willen berichten van onderbavig schrijven.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

De Voorzitter
van de Joegoslavische Delegatie,
Vojislav KRAVIC.

De Heer H. CAMBIER,
Gevolmachtigd Minister,
Voorzitter van de
Belgisch-Luxemburgse Delegatie,
te BRUSSEL.

LE PRÉSIDENT DE LA DELEGATION
BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 15 avril 1960.

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Me référant à l'Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'ainsi qu'il en a été convenu entre nos deux délégations, les porteurs désireux d'adhérer aux dispositions de cet Accord auront à justifier vis-à-vis du ou des établissements financiers qui sera ou seront désignés en vertu de l'article 4 qu'ils avaient, ce jour, la nationalité belge ou luxembourgeoise. Il leur appartiendra, en outre, de signer une déclaration de propriété des titres en cause.

» D'autre part, je vous confirme que par les termes « obligations recevables » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article premier du susdit accord, il faut entendre des titres qui ne relèvent pas de l'Accord franco-yougoslave du 2 août 1958, ni de l'Accord entre la Suisse et la Yougoslavie du 23 octobre 1959, ni, d'une façon plus générale, de titres qui ont fait antérieurement l'objet de rachat par le Gouvernement yougoslave.

» Les autorités yougoslaves se réservent le droit de faire opposition au paiement des titres déjà réglés en vertu d'accords antérieurs.

» Je vous prie de vouloir bien m'accuser la réception de la présente. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

*Le Président de la Délégation
Belgo-Luxembourgeoise,
H. CAMBIER.*

Monsieur Vojislav KRAVIC,
Président
de la Délégation yougoslave,
BRUXELLES.

LE PRÉSIDENT
DE LA
DELEGATION YUGOSLAVE

Bruxelles, le 15 avril 1960.

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Les obligations libellées en dollars détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément à l'accord provisoire intervenu avec le « Foreign Bondholders Protective Council, Inc. » New-York le 14 août 1959.

Les obligations libellées en livres sterling détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément à l'accord intervenu le 17 novembre 1959 avec le « Council of Foreign Bondholders ».

Les obligations libellées en francs suisses détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément au Protocole intervenu le 20 novembre 1959 avec le Gouvernement suisse.

Les intérêts belges et luxembourgeois incorporés dans les dettes de la Yougoslavie, gérés par la Caisse Commune et le Fonds des obligataires de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique, ne sont pas réglés par l'Accord signé ce jour, étant entendu qu'ils le seront vis-à-vis de l'ensemble des créanciers intéressés par la voie d'accords à conclure par la Yougoslavie avec les organismes respectifs.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

*Le Président
de la Délégation yougoslave,
Vojislav KRAVIC.*

Monsieur H. CAMBIER,
Ministre plénipotentiaire,
Président de la Délégation
belgo-luxembourgeoise,
BRUXELLES.

DE VOORZITTER
VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
DELEGATIE

Brussel, de 15^{de} april 1960.

Mijnheer de Voorzitter,

Bij een schrijven van heden heeft U mij het volgende willen laten weten :

« Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, heb ik de eer U te bevestigen, dat, zoals werd overeengekomen tussen onze beide delegaties, de houders die tot de bepalingen van deze Overeenkomst wensen toe te treden, dienen te bewijzen, ten opzichte van de krachtens artikel 4 aan te duiden financiële instelling of instellingen, dat zij op bedoelde datum de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezaten. Het behoort hun bovendien een verklaring van eigendom van de desbetreffende effecten te ondertekenen.

» Anderzijds bevestig ik U dat onder de woorden « erkende obligaties » voorkomende in de eerste alinea van artikel 1 van voornoemde overeenkomst, moeten worden verstaan de effecten, die niet vallen onder de Frans-Joegoslavische Overeenkomst van 2 augustus 1958, noch onder de Overeenkomst tussen Zwitserland en Joegoslavië van 23 oktober 1959, noch, in meer algemene zin, vroeger het voorwerp uitgemaakt hebben van een wederinkoop door de Joegoslavische Regering.

» De Joegoslavische autoriteiten behouden zich het recht voor om verzet te betekenen tegen de betaling van effecten, waarvoor reeds op grond van vroegere overeenkomsten regelingen zijn getroffen.

» Ik verzoek U mij ontvangst te willen berichten van onderhavig schrijven. »

Ik heb de eer U te laten weten dat ik van deze mededeling nota genomen heb.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

*De Voorzitter
van de Belgisch-Luxemburgse Delegatie,
H. CAMBIER.*

De Heer Vojislav KRAVIC,
Voorzitter
van de Joegoslavische Delegatie,
te BRUSSEL.

DE VOORZITTER
VAN DE
JOEGOSLAVISCHE DELEGATIE

Brussel, de 15^{de} april 1960.

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, heb ik de eer U te bevestigen hetgeen volgt.

De in dollars uitgedrukte obligaties in bezit van Belgische en Luxemburgse houders zullen worden geregeld overeenkomstig de voorlopige Overeenkomst met de « Foreign Bondholders Protective Council, Inc » New York van 14 augustus 1959.

De in ponden sterling uitgedrukte obligaties in het bezit van Belgische en Luxemburgse houders zullen worden geregeld overeenkomstig de Overeenkomst met de « Council of Foreign Bondholders » van 17 november 1959.

De in Zwitserse franken uitgedrukte obligaties in het bezit van Belgische en Luxemburgse houders zullen worden geregeld overeenkomstig het Protocol van 20 november 1959 met de Zwitserse Regering.

De Belgische en Luxemburgse belangen in de schulden van Joegoslavië, welke worden behartigd door de Caisse Commune en het Fonds van obligatiehouders van de Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique, zijn niet geregeld door de heden ondertekende Overeenkomst, met dien verstande evenwel dat zij zullen worden geregeld ten opzichte van de betrokken gezamenlijke crediteuren door overeenkomsten, die Joegoslavië zal sluiten met de desbetreffende organismen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

*De Voorzitter
van de Joegoslavische Delegatie,
Vojislav KRAVIC.*

De Heer H. CAMBIER,
Gevolmachtigd Minister,
Voorzitter van de
Belgisch-Luxemburgse Delegatie,
BRUSSEL.

LE PRÉSIDENT DE LA DELEGATION
BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 15 avril 1960.

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Me référant à l'Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

» Les obligations libellées en dollars détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément à l'accord provisoire intervenu avec le « Foreign Bondholders Protective Council, Inc. » New York le 14 août 1959.

» Les obligations libellées en L. stg. détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément à l'accord intervenu le 17 novembre 1959 avec le « Council of Foreign Bondholders ».

» Les obligations libellées en Francs suisses détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément au Protocole intervenu le 20 novembre 1959 avec le Gouvernement suisse.

» Les intérêts belges et luxembourgeois incorporés dans les dettes de la Yougoslavie, gérés par la Caisse Commune et le Fonds des obligataires de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique, ne sont pas réglés par l'Accord signé ce jour, étant entendu qu'il leur sera vis-à-vis de l'ensemble des créanciers intéressés par la voie d'accords à conclure par la Yougoslavie avec les organismes respectifs. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

*Le Président de la Délégation
belgo-luxembourgeoise,*
H. CAMBIER.

Monsieur VOJSLAV KRAVIC,
Président
de la Délégation yougoslave,
BRUXELLES.

LE PRÉSIDENT
DE LA
DELEGATION YUGOSLAVE

Bruxelles, le 15 avril 1960.

Monsieur le Président,

Comme suite à l'Accord en date de ce jour concernant le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, j'ai l'honneur de vous préciser que mon Gouvernement, compte tenu de son caractère forfaitaire, considère l'arrangement intervenu comme définitif pour les Gouvernements respectifs et couvrant toute réclamation présente et future des propriétaires de titres visés par cet Accord.

Au cas, cependant, où le Gouvernement yougoslave accorderait avant le 30 juin 1963 à d'autres porteurs étrangers un traitement substantiellement plus favorable en ce qui concerne le règlement des emprunts de même nature que ceux visés par l'Accord signé ce jour, compte tenu des conditions générales de règlement accordées en faveur de ces porteurs étrangers, mon Gouvernement est dès à présent d'accord pour que, endéans les douze mois, des pourparlers sur la possibilité d'octroyer aux porteurs belges et luxembourgeois des conditions similaires soient ouverts, compte tenu de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

*Le Président
de la Délégation Yougoslave,*
VOJSLAV KRAVIC.

Monsieur H. CAMBIER,
Ministre plénipotentiaire,
Président de la Délégation
belgo-luxembourgeoise,
BRUXELLES.

DE VOORZITTER
VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
DELEGATIE

Brussel, de 15^{de} april 1960.

Bij een schrijven van heden heeft U mij het volgende willen mededelen :

« Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, heb ik de eer U te bevestigen hetgeen volgt :

» De in dollars uitgedrukte obligaties in bezit van Belgische en Luxemburgse houders zullen worden geregeld overeenkomstig de voorlopige Overeenkomst met de « Foreign Bondholders Protective Council, Inc. » New York van 14 augustus 1959.

» De in ponden sterling uitgedrukte obligaties in het bezit van Belgische en Luxemburgse houders zullen worden geregeld overeenkomstig de Overeenkomst met de « Council of Foreign Bondholders » van 17 november 1959.

» De in Zwitserse franken uitgedrukte obligaties in het bezit van Belgische en Luxemburgse houders zullen worden geregeld overeenkomstig het Protocol van 20 november 1959 met de Zwitserse Regering.

» De Belgische en Luxemburgse belangen in de schulden van Joegoslavië, welke worden behartigd door de Caisse Commune en het Fonds van obligatiehouders van de Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique, zijn niet geregeld door de heden ondertekende Overeenkomst, met dien verstande evenwel dat zij zullen worden geregeld ten opzichte van de betrokken gezamenlijke crediteuren door overeenkomsten, die Joegoslavië zal sluiten met de desbetreffende organismen. »

Ik heb de eer U te laten weten dat ik van deze mededeling nota genomen heb.

Gelieve te aanvaarden. Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

*De Voorzitter
van de Belgisch-Luxemburgse Delegatie,*
H. CAMBIER.

De Heer VOJSLAV KRAVIC,
Voorzitter
van de Joegoslavische Delegatie,
BRUSSEL.

DE VOORZITTER
VAN DE
JOEGOSLAVISCHE DELEGATIE

Brussel, de 15 april 1960.

Mijnheer de Voorzitter,

Met betrekking tot de heden ondertekende Overeenkomst inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen heb ik de eer U hierbij nader te bepalen, dat mijn Regering, rekening houdend met het forfaitaire karakter ervan, de getroffen regeling voor de respectieve Regeringen beschouwt als definitief en als dekkend alle huidige en toekomstige aanspraken van de eigenaars van bij deze Overeenkomst bedoelde effecten.

In het geval echter dat de Joegoslavische Regering vóór 30 juni 1963 aan andere buitenlandse houders een behandeling zou toestaan, welke wezenlijk gunstiger is wat betreft de regeling van leningen van gelijke aard als die waarop de heden ondertekende Overeenkomst betrekking heeft, rekening houdend met de algemene voorwaarden van regeling welke ten gunste van deze buitenlandse houders worden toegestaan, is mijn Regering van heden af bereid om, binnen twaalf maand, onderhandelingen te openen over de mogelijkheid om aan de Belgische en Luxemburgse houders gelijkaardige voorwaarden toe te staan, rekening houdend met de betalings- en transfercapaciteit van Joegoslavië.

Ik zou U dank weten, mocht U mij ontvangst berichten van onderhavig schrijven en verzoek U, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

*De Voorzitter
van de Joegoslavische Delegatie,*
VOJSLAV KRAVIC.

De Heer H. CAMBIER,
Gevolmachtigd Minister,
Voorzitter van de
Belgisch-Luxemburgse Delegatie,
BRUSSEL.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 15 avril 1960.

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Comme suite à l'Accord en date de ce jour concernant le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, j'ai l'honneur de vous préciser que mon Gouvernement compte tenu de son caractère forfaitaire, considère l'arrangement intervenu comme définitif pour les Gouvernements respectifs et couvrant toute réclamation présente et future des propriétaires de titres visés par cet Accord.

» Au cas, cependant, où le Gouvernement yougoslave accorderait avant le 30 juin 1963 à d'autres porteurs étrangers un traitement substantiellement plus favorable en ce qui concerne le règlement des emprunts de même nature que ceux visés par l'Accord signé ce jour, compte tenu des conditions générales de règlement accordées en faveur de ces porteurs étrangers, mon Gouvernement est dès à présent d'accord pour que, endéans les douze mois, des pourparlers sur la possibilité d'octroyer aux porteurs belges et luxembourgeois des conditions similaires soient ouverts, compte tenu de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie.

» Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'accuser réception de la présente. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

*Le Président de la Délégation
belgo-luxembourgeoise,
H. CAMBIER.*

Monsieur Vojislav KRAVIC,
Président
de la Délégation yougoslave,
BRUXELLES.

DE VOORZITTER
VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
DELEGATIE

Brussel, de 15^{de} april 1960.

Mijnheer de Voorzitter,

Bij een schrijven van heden heeft U mij het volgende willen laten weten :

« Met betrekking tot de heden ondertekende Overeenkomst inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, heb ik de eer U hierbij nader te bepalen, dat mijn Regering, rekening houdend met het forfaitaire karakter ervan de getroffen regeling voor de respectieve Regeringen beschouwt als definitief en als dekkend alle huidige en toekomstige aanspraken van de eigenaars van bij deze Overeenkomst bedoelde effecten.

» In het geval echter dat de Joegoslavische Regering vóór 30 juni 1963 aan andere buitenlandse houders een behandeling zou toestaan, welke wezenlijk gunstiger is wat betreft de regeling van leningen van gelijke aard als die waarop de heden ondertekende Overeenkomst betrekking heeft, rekening houdend met de algemene voorwaarden van regeling welke ten gunste van deze buitenlandse houders worden toegestaan, is mijn Regering van heden af bereid om, binnen twaalf maand, onderhandelingen te openen over de mogelijkheid om aan de Belgische en Luxemburgse houders gelijkaardige voorwaarden toe te staan, rekening houdend met de betalings- en transfercapaciteit van Joegoslavië.

» Ik zou U dank weten, mocht U mij ontvangst berichten van onderhavig schrijven. »

Ik heb de eer U te laten weten dat ik van deze mededeling nota genomen heb.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

*De Voorzitter
van de Belgisch-Luxemburgse Delegatie,
H. CAMBIER.*

De Heer Vojislav KRAVIC,
Voorzitter
van de Joegoslavische Delegatie,
BRUSSEL.